

НТУ «ХПИ» (Украина) и Клагенфуртский университет (Австрия) – сотрудничеству 10 лет

[Подготовила П. Николенко]

#11-12 от 16.05.2006

Международное партнерство

Заслуженный авторитет Национального технического университета «Харьковский политехнический институт» в Европе и мире подтверждается результатами его международной деятельности. Плодотворное сотрудничество связывает наш вуз с 93 зарубежными партнерами в 29 странах мира. Осуществляется оно в соответствии с 45 прямыми договорами НТУ «ХПИ» с университетами, научными учреждениями и фирмами. В рубрике «Международное партнерство» наша газета будет помещать статьи и информации о гранях этого сотрудничества, о политехниках и зарубежных партнерах, чьими усилиями достигается интеграция в области подготовки специалистов и науки.

НТУ «ХПИ» (Украина) и Клагенфуртский университет (Австрия) – сотрудничеству 10 лет



Сотрудничество НТУ «ХПИ» и Клагенфуртского университета началось с установления контактов между кафедрой русского языка подготовительного факультета ХПИ и Институтом славистики Клагенфуртского университета и подписания в 1993 году Протокола об организации краткосрочных курсов русского и немецкого языков, финансируемых Министерством науки и образования Австрии.

Инициатором и их организатором стал профессор Тильманн Ройтер. Особенностью курсов было то, что австрийские и украинские студенты не только изучали языки под руководством преподавателей, но и могли применить знания на практике, обучаясь 10 дней в Украине, а затем столько же в Австрии. Первые 2 года (1993–1994) курсы проходили в Крыму на базе отдыха НТУ «ХПИ». С первых лет с обеих сторон языкам обучались по 25 студентов. С 1995 года курсы проходят в Харькове (8–9 дней), 3 дня – культурная программа в Киеве и 7 дней учебная и культурная программа в Вене и Клагенфурте. Программа работы курсов включает, кроме обязательных языковых занятий, спецкурсы по сложным грамматическим

темам. Организуются вечера и беседы по истории и культуре Украины, а также экскурсии по знаменательным и историческим местам Украины. За 13 лет курсы окончили более 300 австрийских и 300 украинских студентов. После окончания курсов многие украинские студенты получали сертификаты о знании немецкого языка и были командированы на длительные стажировки в немецкоязычные страны, а австрийские студенты приезжали в Харьков для обучения по индивидуальному плану. Для работы на курсах подготовлено пять спецкурсов, пользующихся большой популярностью при изучении языка и в Украине, и в Австрии. В настоящее время наш университет – единственный в Украине, где эти курсы, финансируемые за счет Министерства образования и науки Австрии, успешно функционируют.

В 1995 году был подписан (а в 2000 и в 2005 году продлевался на 5 лет) Договор о научно-техническом и культурном сотрудничестве между НТУ «ХПИ» и Клагенфуртским университетом, целью которого является повышение эффективности учебной, методической и научно-исследовательской работы обоих университетов. Таким образом, помимо ежегодных курсов в настоящее время активно развивается сотрудничество еще по трем научным направлениям: информатика, высокие технологии в машиностроении, лингвистическое направление. Профессоры и доценты кафедры гуманитарных наук неоднократно читали лекции студентам и преподавателям Клагенфуртского университета, принимали участие в совместных научных конференциях. Так, в 1995 году была проведена совместная Международная конференция по вопросам лексикографии в Алуште, в которой принял участие с австрийской стороны профессор, д-р Т. Ройтер, а НТУ «ХПИ» представляли 5 преподавателей кафедры гуманитарных наук ПФ ЦПИГ.

В 1996 году на кафедре гуманитарных наук состоялся семинар по проблемам обучения русскому языку иностранных учащихся, в котором участвовали заведующий кафедрой славистики Клагенфуртского университета, д-р Г. Невекловский и профессор, д-р Т. Ройтер. Профессор В.В. Дубичинский с 1997 года неоднократно посещал Клагенфуртский университет, где выступал с лекциями, темой первой из них была «Русский язык в Украине». Доцент кафедры гуманитарных наук Ю.А. Романов прочел для преподавателей и студентов Клагенфуртского университета лекцию «Творчество Ф.М. Достоевского». В 2002–2005 г. г. заведующая кафедрой гуманитарных наук подготовительного факультета, профессор Т.А. Снегурова выступила в Клагенфурте с лекциями по теме «Культура Украины и России».

«Последние 5 лет языковые курсы работают под девизом «Возводим мосты». Они организуются в 4-х городах: Киев, Харьков – Вена, Клагенфурт. Очень важная цель курсов – сдружить молодежь, ориентируясь на будущую совместную профессиональную деятельность. Практикуется и проживание австрийских студентов в харьковских семьях. Культурная программа в Украине включает в себя обязательное знакомство с Полтавой, с Крымом. В Харькове студентов обязательно везут на экскурсию на авиационный завод. Австрийские гости с большим удовольствием знакомятся с известным фольклорным ансамблем «Муравский шлях», который в подавляющем большинстве своем состоит из преподавателей различных вузов, и приходят от этого знакомства в восторг!», –

рассказывает профессор Татьяна Алексеевна Снегурова. «Примечательно то, что экскурсия по Харькову – это целый урок, ее ведут украинские студенты на немецком языке!»

Одна из важных задач курсов – работа по так называемому проекту «Ориентация в новом культурном пространстве», проводящаяся с целью дать иностранным студентам элементарные навыки: поговорить с продавцом, с водителем и т. д.

Позже организуется презентация, на которой студенты делятся своими впечатлениями.

В Киеве тоже очень насыщенная культурная программа – чего стоят только прогулки на теплоходе по Днепру и посещение Софийского собора!

В результате, украинские студенты, которые прошли языковые курсы, получают своеобразный толчок к дальнейшему изучению немецкого, у них появляется возможность продолжать образование и работать за рубежом.

Активно сотрудничают кафедра Славистики Клагенфуртского университета и кафедра гуманитарных наук НТУ «ХПИ» в плане создания учебных пособий. Так, на средства, выделенные Министерством образования Австрии для организации летних языковых курсов, были изданы пособия: «Экономическая терминология русского языка» (Н. Михель, Ю. Романов); «Что за прелесть этот русский!» (Н. Нагайцева, Е. Кропотова); «Об Украине по-русски» (Ю. Романов); «Сокровища славянской культуры» (Т. Снегурова, Ю. Романов); «От Киевской Руси до Украины наших дней» (И. Ясницкая, И. Виноградова); «Хотите говорить? Говорите!» (Н. Ковтун, И. Бойко).

Сотрудничает с Клагенфуртским университетом и кафедра украинского, русского языков и прикладной лингвистики. Ее заведующий, профессор Владимир Владимирович Дубичинский, поделился с нами соответствующей информацией.

Сотрудничество идет по нескольким направлениям. Одно из них – лексикографическое. Профессор В.В. Дубичинский возглавляет Харьковское лексикографическое общество (ХЛО), которое работает под эгидой НТУ «ХПИ» и состоит из нескольких авторских коллективов. Они занимаются разработкой различных видов словарей. Клагенфуртский университет сотрудничает не только с кафедрами НТУ «ХПИ», но и с ХЛО. Благодаря этому сотрудничеству были выпущены словари по таким дисциплинам, как «Электрические аппараты», «Физические величины» и другим. Готов к изданию «Російсько-український словник хімічної технології та хімічного устаткування». Заканчивается работа над «Русско-немецким словарем лексических параллелей». Все важные вопросы при создании этого словаря обсуждались лично с профессором Т. Ройтером.

А начиналось все так... После первого визита профессора В.В. Дубичинского в 1997 году в Клагенфурт с лекцией уже в июне 1998 года при поддержке и содействии ИСКУ отдельным томом был выпущен Венский славистический альманах – монография В. В. Дубичинского «Теоретическая и практическая лексикография». Дальше последовали лекции в ИСКУ: «Новые словари русского языка»; курсы по теме «Лексикология русского языка» и «Словообразование русского языка». В июне 2001 года Клагенфуртский университет выпустил учебное пособие профессора В.В. Дубичинского для немецкоговорящих студентов «Лексикология, лексикография и словообразование русского языка». Наконец, в октябре 2001 года ХЛО и ИСКУ организовали и провели научно-практическую конференцию

«Славянские языки сегодня» («Slavic Languages Today-2001») в Вене (Институт славистики Венского университета). Это было очень значительное и авторитетное событие, в котором кафедра украинского, русского языков и прикладной лингвистики являлась соорганизатором и сыграла свою важную роль – на конференцию съехались все слависты Австрии из Вены, Зальцбурга, Инсбрука и других городов. Таким образом, границы сотрудничества ХПИ с Австрией расширились. По итогам конференций в 2003 году профессором Т. Ройтером и профессором В.В. Дубичинским был издан сборник научных трудов.

В 2004 году аналогичные конференции проводились в Харькове по темам: «Компьютерная лексикография славянских языков», «Методика преподавания языков: итоги, перспективы...». Здесь собрались ученые Украины, России, Беларуси, Польши, Германии, Австрии. Таким образом, если на Конференции 2001 года объединилась вся Австрия, то в Харькове была очень выгодно представлена Украина. Вообще, в течение последних 6 лет двумя большими университетами совместно редактируются, совершенствуются и создаются новые версии компьютерных систем русско-немецкого и немецко-русского перевода PARS\D, созданных в НТУ «ХПИ». Также были подготовлены курс лекций и 9 лабораторных работ по этим системам машинного перевода для австрийских студентов ИСКУ. Ведь сотрудничество Института славистики Клагенфуртского университета с ХПИ развивается также в плане методики преподавания русского и украинского языков. Это еще одно направление сотрудничества. Заведующий кафедрой украинского, русского языков и прикладной лингвистики, профессор В. В. Дубичинский является председателем Харьковского отделения Украинской Ассоциации преподавателей русского языка и литературы (УАПРЯЛ, Киев). «Харьков всегда был авторитетным по преподаванию РКИ (русский как иностранный). Здесь в более чем 20 государственных вузах очень сильная методическая база по обучению иностранных студентов, так что РКИ активно развивается», – говорит профессор В.В. Дубичинский.

История сотрудничества славистов НТУ «ХПИ» и австрийских коллег продолжается. В настоящее время профессор Т. Ройтер совместно с профессором И.А. Ясничкой в Клагенфурте активно работают по созданию компьютерного курса «Русский глагол».